

Manfred Hausmann,
Heimweh

Manfred Hausmann,
Home sickness

Manfred Hausmann,
Hejmsopiro

tradukita de N. N. 68

*tradukita de Manfred
Retzlaff*

Hilf meinem Auge, dass es wie im
Traum
das Heimatdorf noch einmal sieht!
War, als du gingst, der alte Pflau-
menbaum
vor meinem Fenster schon er-
blüht?

You also come from my home
town,
You must know all the home
town news.
At dawn, before the silken win-
dow,
Is it too cold for plum blossom
to show?

Vi helpu al okulo mia, ke
la hejmon ree vidu ĝi!
Ĉu la prunarb' en la
ĝardeno re-
ekfloris, kiam iris mi?

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo
estas MANFRED HAUSMANN (*1898-
09-10 – †1986-08-06).*

*Traduko de la Germana poemo
“Heimweh” de MANFRED HAUS-
MANN (*1898-09-10 – †1986-08-06)
en la Anglan de N. N. 68.*

*Traduko de la Germana poe-
mo “Heimweh” de MAN-
FRED HAUSMANN (*1898-
09-10 – †1986-08-06) en
Esperanton de MANFRED
RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-925-1849 (2013-08-30 10:20:44)

*Arg-925-1851 (2013-08-30
21:18:45)*

*Arg-925-1850 (2013-08-30
19:28:01)*

*Pri la verkinto Wáng Wéi de la
origina ĉina versio de la poemo vidu:
[http://www.literaturnische.
de/GG/wangwe.htm](http://www.literaturnische.de/GG/wangwe.htm) kaj
[http://www.lokalcompass.
de/bedburg-au/kultur/
hirschpark-zen-gedicht-von-wang-wei.html](http://www.lokalcompass.de/bedburg-au/kultur/hirschpark-zen-gedicht-von-wang-wei.html). Vidu ankaŭ la vikipediejon
[http://eo.wikipedia.org/
wiki/Wang_Wei](http://eo.wikipedia.org/wiki/Wang_Wei).*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en
[http://www.chinese-poems.
com/plum.html](http://www.chinese-poems.com/plum.html). Tie estas indi-
kita ankaŭ la origina ĉina-lingva
versio de la poemo en ĉinaj literoj
kaj en la latins pinjin-transskribo.*

*Vidu ankaŭ: [http:
//www.chinese-poems.
com/wang.html](http://www.chinese-poems.com/wang.html). La origina
versio de la poemo troviĝas
en [http://www.wischik.
com/damon/Texts/Buyu/
poem-zashi.html](http://www.wischik.com/damon/Texts/Buyu/poem-zashi.html).*